

**Dictionnaire bambara–français, Gérard Dumestre, Edition Karthala, 2011**

<b>1</b>	Ntúranin fàrinman y'à núnjuru càani. – Nsìraden.	Le petit taureau fougueux a torsadé sa corde. – Le pain de singe. Entrée : càani
<b>2</b>	Dógodogonin fá nyònsɔn. – Kàmankɔɔsɔii.	Une petite cachette pleine de brindilles. – Les poils de l'aisselle. Entrée : dógodogo
<b>3</b>	Béε kó fílan, béε fílan té. – Jífilen.	Tout le monde lui dit "compagnon", mais ce n'est pas le compagnon de tout le monde. – L'outré. Entrée : fílan 1
<b>4</b>	Dògonin fá nyònsɔn. – Kàmankɔɔɔla.	Une petite cache remplie de broussailles. – L'aisselle. Entrée : kàmànkɔɔɔla
<b>5</b>	Jíri jàlan kénma. – Kàko.	Un morceau de bois sec et gras. – La noix de coco. Entrée : kénma
<b>6</b>	Ñ kónɔna ñ kófɛ. Dèsekili.	Je suis enceinte par derrière. Le mollet.  Entrée : kónɔ. Dumestre signale cette devinette comme unique exemple d'emploi verbal de kónɔ. Probablement emprunté à M. T. n°7  On n'est pas loin de la cuisse de Jupiter !
<b>7</b>	Sèn té kòyikɔyi fɛ, bólo té kòyikɔyi fɛ, nkà à bé dɪngɛ sèn. – Sùgunɛ.	La petite abeille n'a pas de jambes, n'a pas de bras, pourtant elle creuse des trous. – L'urine. Entrée : kòyikòyí
<b>8</b>	A kùn kélen yé báji dùuru. – Kálo jé.	Une seule part de brouet a brouillé l'eau du fleuve. – La lune. Entrée : kùn 1
<b>9</b>	N yé ñ ká sònin bòli kà à bòli, ñ sègintɔla má à sènnɔ yé. – O yé jíkanurun yé.	J'ai fait courir et courir mon petit cheval, en revenant je n'ai pas retrouvé ses traces. – C'est la pirogue. Entrée : -la 3
<b>10</b>	Jíri béε bé dòn ké, jíri lálógo té dòn ké. – Jíri jàlan.	Tous les arbres dansent, sauf l'arbre stupide. – L'arbre sec. Entrée : lálógo

11	Mìsi bìlen bé mìsi fin lánɔn. – Tásuma ní dàga.	La vache rouge lèche la noire. – Le feu et la marmite. Entrée : lánɔn
12	Tú lá lèfɛba. – Bòji.	Un grand couvercle en paille dans le bosquet. – La diarrhée. Entrée : lèfɛ
13	Nìn yé cè dó yé, mùso sàba b'à bólo, n'à yé kélen bìla, tò fila té màgo nyè. – Gàkuluw.	C'est un homme qui a trois épouses, s'il en abandonne une seule, les deux autres ne servent plus à rien. – Les pierres du foyer. Entrée : màgo
14	Nàganaga táralen bé nsira nàga kàn. – Wùlu sàbaratigi.	L'insecte nàganaga est collé sur le tronc du baobab. – Un chien en chaussures. Entrée : nàgànáǵǵǵ
15	Kògɔ kùru kélen bé díŋɛ kónɔ, dánfɛn béɛ b'à néene. Sàya.	Il y a dans la vie un morceau de sel que chaque créature goûtera. La mort Entrée : néɛɛɛ : goûter
16	Nsárajɛ yé màrakaforo lá, bóbaga t'à lá. – Dòlo.	Regardez la pastèque dans le champ du Marka, et personne pour la cueillir. – L'étoile. Entrée : nsárajɛ
17	Dón ó dón ní fà bé gèse dá, nkà à té fòsi dòn dòlɔki kélen kó. – Ntàlentalen.	Chaque jour, mon père tisse, pourtant il porte toujours la même chemise. – L'araignée. Entrée : ntàléntàlén
18	– Ntèntɛn ! – Ntènmasa ! – Mùsokɔɔnɛn sɔgilen yé só fá. Ò yé yéelen yé !	– Devinette ! – J'écoute ta devinette ! – La petite vieille remplit la maison. C'est la lumière ! Entrée Ntèntɛn : devinette. Variante de N. J. n° 25
19	Kùlusi jènina kà à jàla tó. – Síraden.	La pantalon a brûlé, ne reste que la ceinture. – Le sentier. Entrée : síraden
20	A sòsononnen ká jàn n'à jòlen yé. – Wùlu.	Il est plus grand assis que debout. Entrée : sòsonon
21	Gába sùmantan. – Kàbakolo.	Un abri sans ombre. – Le ciel. Entrée : sùma

22	Syèdanga bò yé sà̀n sì kógo kù̀nna. – Kú̀makan júgu.	La crotte de la poulette a passé l'année sur le mur. – La parole méchante. Entrée : Syèdanga
23	Sán bé nà, fà̀likɛba kó tántara. – Só sánfɛla.	Il pleut, grand et gros le dos du bourricot. – Le toit de la maison. Entrée : tántara
24	N ténɛnmuso ká só y'à yèrɛ bíli. – Súruku-ka-gɔmɛ.	La maison de ma tante s'est couverte toute seule. – Le champignon. Entrée : ténɛnmuso
25	Ñ yé ñ tó yóꝛɔ̀ jà̀n fɛ̀ kà ñ fà̀ Musa kánkɔ̀ɔ̀ yé. Sísi	J'ai vu de très loin le cou de mon père Moussa. La fumée.  Entrées : tó, <i>v-n.</i> , et à : kánkɔ̀ɔ̀. Informations recueillies à Dougoukouna. Une traduction plus littérale serait : Je suis resté dans un lieu éloigné et j'ai vu le cou de mon père Moussa.
26	Sán bé nà, fà̀likɛba túlo pérewu ! – Gá túloma nún.	Il pleut, le gros âne a les oreilles dressées. – La pointe du poteau du hangar. Entrée : túloma
<b>La dialectique du verbe chez les Bambara, Dominique Zahan, Mouton &amp; co, 1963</b>		
1	Ne ye n'ka muru tyi fara ka, a da ma kari ; n'y 'a tyi dyi ka, a da kari la. Ñ yé ñ ká mùrú̀ cì fà̀rá kán, à dà má kári ; Ñ'y'à̀ cì jí kán, à dà kárila. Sye si. Syèsíi.	J'ai frappé mon couteau contre la pierre, son tranchant ne s'est pas émoussé ; je l'ai frappé contre l'eau / son tranchant s'est émoussé. La plume de poulet.  Voir MT n°11 (1923) et GM n°72 (1978)
2	Ne ye n'ka misi fa, k'a dyoli mi a ku fe. Ñ yé ñ ká mìsí fà̀ga, kà jòli mìn à kú fɛ̀. Taba da. Tàbàdága.	J'ai tué mon boeuf et j'ai bu son sang par sa queue. La pipe.  Voir MT n°20 (1923) et GM n°40 (1978)
3	Sara dye nye Maraka foro la, bo ba t'a la. Dolow.	Le champ du Marka est couvert de pastèques, il n'y a personne pour les récolter. Les étoiles.

4	<p>N'tara m'birana. M'biranakaw ye dlà diya; ma kwo ni a nye dõ.  <b>Ñ táara ñ búranna. Ñ búrannakaw yé dálan dí yàn ; má kó ní à jé dòn.</b></p> <p>Diwa.  <b>Díwaa.</b></p>	<p>Je suis allé chez mes beaux-parents. Mes beaux-parents m'ont donné une natte. je ne suis pas arrivé à en distinguer l'endroit de l'envers.</p> <p>Le rayon de miel.  Voir NJ n°57 : le fusil ?</p>
5	<p>N'tara m'birana. M'biraw ye, káko fa to la, k'o di ma, ma se ka dũ ka ba.</p> <p>Káko fale kelekele.</p>	<p>Je suis allé chez mes beaux-parents. Mes beaux-parents m'ont rempli une coquille de gâteau de mil; je n'ai pas pu manger tout.</p> <p>Une coquille remplie de piment.</p>
6	<p>N'tara m'birana; n'tara soro m'biraw be dyeme kulusi kele na.</p> <p>Firala.</p>	<p>Je suis allé chez mes beaux-parents; je suis allé trouver mes beaux-parents qui portaient tous un pantalon commun.</p> <p>Le balai.</p> <p>Voir GM n°5 (même ceinture de pantalon)</p>
7	<p>N'tara m'birana; m'biraw to di ma, ma se ka bo ka bã da la.</p> <p>Babato.</p>	<p>Je suis allé chez mes beaux-parents ; mes beaux-parents m'ont donné du gâteau de mil, je n'ai pu le faire sortir entièrement de la marmite.</p> <p>La termitière et les termites.</p>
8	<p>N'tara m'birawa; m'tara soro m'biraw be kũ seme me koko la.</p> <p><b>Ñ táara ñ búranna ; ñ táara sɔɔ ñ búranw bé kun sème me kógó lá.</b></p> <p>Kolokala.  <b>Kòlònkala.</b></p>	<p>Je suis allé chez mes beaux-parents ; je les ai trouvés tous, la tête appuyée contre le mur.</p> <p>Le pilon pour piler le mil.</p> <p>Voir GM (1978) n°18</p>

9	<p>N'tara m'birana; m'biraw ye dla di ma de, ni kùgolo gwele ni ye n'kwo a ka.  <b>Ñ táara ñ búranna ;</b>  <b>ñ búranw yé dалан dí ñ ma dè, nín kúnkolo <i>gwele</i> nin yé ñ kó à kàn.</b>  Dimogo  (walima : m'bogo kû)  <b>Dímɔɔɔ.</b>  (walima : npògo kùn)</p>	<p>Je suis allé chez mes beaux-parents ; mes beaux-parents m'ont donné une natte. Une fille têtue m'a devancé pour s'asseoir dessus.  La mouche.  (ou bien: le bout du cache-sexe)</p> <p>Voir GM (1978) n°95</p>
<p><b>Proverbes et contes bambara, L.O. Paul Geuthner, 1923, par Moussa Travélé,</b>  Interprète principal de la colonie du Soudan français, Chevalier de la Légion d'Honneur</p>		
1	<p>Kli<sup>1</sup> bé-ra, kli dioumé ka koro ?  <b>Kíli béé lá, kíli jùmen ká kòɔ ?</b>  Hakli.  <b>Hákili.</b></p>	<p>De tous les (mots) kli, quel est le plus ancien ?  La pensée.</p> <p>Voir même forme n°5 GM n°63</p>
2	<p>N' yé n'ka sô bori ka bori, n' sèguimato m'â no yé.  <b>Ñ yé ñ ká sò bòli ka bòli, ñ sèginnatɔ m'â nò yé.</b>  Kouloun tâma no bé yé dji kan ?  <b>Kúrun táama nò bé yé jí kàn ?</b></p>	<p>J'ai longuement fait courir mon cheval, (mais) à mon retour je n'ai pas vu sa trace.  Peut-on voir la trace d'une pirogue sur l'eau ?</p> <p>Voir GM n°31 et NJ n°66</p>
3	<p>Ni ko-ni kélé é dien mogo bé la-gniné.  <b>Nìn kónin kélen yé díɲe mòɔɔ béé láɲìɲe.</b>  Sinogo.  <b>Sùnɔɔɔ.</b></p>	<p>Cette seule petite chose a donné l'oubli à toutes les personnes vivantes.  Le sommeil.</p>

1 Note dans l'original : le mot *kli* signifie : « toute chose ronde, œuf, œil, rognon, bois sacré ». Exemple : *foro-kli* « testicule », *kono-kli* « œuf d'oiseau », *gné-kli* « globe de l'oeil », *kono-kli* « rognon », *komo-kli* « bois sacré » (dans le Bélédougou). On fait ici un jeu de mots sur la dernière syllabe du mot *hakli* (arabe : 'aql) « pensée, intelligence, mémoire »

4	<p>Tiè-dian ka-na sébé tiama.  <b>Cèjan kán ná sében cáman.</b>  Sébé.  Sèbe.</p>	<p>Grand homme portant beaucoup de talismans au cou.  Le rônier (chargé de ses fruits).</p>
5	<p>Fen dioumé ka téri fen bê yé ?  <b>Fén jùmen ká téli fén béé yé ?</b>  Hakli.  <b>Hákili.</b></p>	<p>Quelle est la plus rapide de toutes les choses ?  La pensée.  Voir même forme n°1 et GM n°63</p>
6	<p>N'li n' fa-ka saga-diè kourou la-bo k' ou fensé, sani ka dougou diè ou bê tounou-na n' na.  <b>Ni ñ fá ká sàga jé kúlu lábó k'ù fènsen, sáni kà dùgu jé ù béé túnunna ñ ná.</b>  Lolo.  <b>Dòlo.</b></p>	<p>J'ai fait sortir et étalé le troupeau des moutons blancs de mon père, dès le jour tous ont disparu.  Les étoiles</p>
7	<p>N' kono-na n' ko fè.  <b>Ñ kónona ñ kófè.</b>  Désé-kli.  <b>Dèsekili.</b></p>	<p>Je suis enceinte par derrière.  Le mollet.  Voir GD n°3</p>
8	<p>Ni tiè-ni kélé ma bo a si-yoro-la, dien bê b'a yé.  <b>Ní cènin kélen màbó à siyoro lá, díne béé b'à yé.</b>  Klé.  <b>Tìle.</b></p>	<p>Lorsque ce petit homme sort de sa chambre, tout le monde le voit.  Le soleil.</p>
9	<p>Moso-ni fari dolo douman do.  <b>Mùsonin fàrin dòlò dúman dòn.</b>  Ndi-kisé.  <b>Díkisé.</b></p>	<p>Petite femme méchante (qui fait) de bon <i>dolo</i> (bière de mil).  L'abeille.</p>
10	<p>Ntori é kolon-kala kounou.  <b>Ntòrî yé kólonkalà kùnun.</b>  Tièya ni mosoya.  <b>Cèya ni mùsòya.</b></p>	<p>Le crapaud avala le pilon.  Les parties sexuelles de l'homme et de la femme.</p>

11	<p>N'li n'ka mourou tji fara kan, a ma folon ; n' l'a tji dji kan, a folo-na.  <b>Ní yé ní ká mùru cí fára kàn, à má fólón ; ni y'à cí jí kàn, à fólónna.</b>  Sié diolo.  <b>Syé jólo.</b></p>	<p>J'ai frappé mon couteau contre une pierre, il ne s'ébrécha pas ; je l'ai frappé contre l'eau, il fut ébréché.  Une plume de poule.    fólón : plutôt tordu qu'ébréché.  Voir DZ n°1 (1963) et GM n°72 (1978)</p>
12	<p>N' yé n' ka flé-ni fla kô k'à diè, n' ma n' gna nasoro a-la.  <b>Ní yé ní ká fíleñnin fila kò k'à jè, ní má ní jéna násòró à lá.</b>  O é i fa n'î ba yé.  <b>Ò yé í fá n'í bá yé.</b></p>	<p>J'ai bien lavé mes deux petites Calebasses, sans pouvoir faire choix de l'une d'elles.  C'est le père et la mère.</p>
13	<p>Dégué-koun kéké é ba dji diè.  Kalo.</p>	<p>Une seule boule de pâte de farine a blanchi l'eau du fleuve.  La lune.  Voir GM n°20 et NJ n°3. Réponse différente chez Bailleul (entrée : dùuru) : sàfunε (le savon)</p>
14	<p>N' ni tiè-ni kélé bé-na, fara doroki n'a ka-na.  O é sora yé.</p>	<p>J'ai rencontré un petit homme portant un vêtement en pierre sur ses épaules.  C'est la tortue.</p>
15	<p>Kouloukoulou fa ché-ni dié.  Da falé gni-na.</p>	<p>Poulailler rempli de petits poulets blancs.  Une bouche remplie de dents.  Voir GM (1978) n°12</p>
16	<p>N' li n'ka bien fili ka n'à ta n' na koro.  Gnéguéné.</p>	<p>J'ai lancé ma flèche et l'ai faite revenir près de moi.  L'urine (qui au début est projetée au loin, puis finit par tomber près de soi)</p>
17	<p>Ni tiè-ni kélé bé dien bê bougo, mâ si doun t'a yé.  O é fien yé.</p>	<p>Ce petit homme frappe tout le monde, cependant personne ne le voit.  C'est le vent.  Similaire dans NJ (1993) : n°96</p>
18	<p>Fen dioumé bé klo, a bé pan, bien b'a koun-na a bé do diguèn kono ?  Nkéré.</p>	<p>Quelle est la chose qui crie, qui vole, qui porte des cornes sur la tête et qui entre dans un trou ?  Le grillon.</p>

19	<p>Dien bê dié kori diè-lé, mâ si té sé k' à bo. Lolo.</p>	<p>Le coton de tout le monde est à point, personne ne peut le récolter. Les étoiles (que personne ne peut prendre)  ...sauf dans le très beau film de Adama Drabo, Taafe Fanga</p>
20	<p>N' li n' ka misi faga k' o diéli minè a kou fè. Taba-daga.</p>	<p>J'ai tué mon bœuf et pris son sang par la queue. La pipe (allusion à la fumée qu'on tire par le petit bout).  Voir DZ n°2 (1963) et GM n°40 (1978)</p>
21	<p>Ni tiè-ni kélé é dien bê mara. Dji.</p>	<p>Ce petit homme commande le monde entier. L'eau.</p>
22	<p>Ni tiè-ni kélé founou-na k' i don k'i don, f'a fono-ra ; kabin' a fono-ra, a sa-ra. Tièya.</p>	<p>Ce petit homme se mit en colère, dansa longuement jusqu'à en vomir ; lorsqu'il eu vomi, il mourut. Le membre viril.  Cela me rappelle les vomissement de bave moussue à la fin de la transe des danseurs dans le film de Jean Rouch.</p>
23	<p>Ni ko-ni kélé li folo mogo-ou bali.</p>	<p>Les anciens furent impuissants contre cette chose. Les réponses sont très nombreuses ; j'en cite dix ici : 1° mettre une paille sur un puits, puis marcher dessus ; 2° prendre un puits et l'emporter ; 3° mettre des savates au pieds et monter sur un baobab ; 4° bâtir une maison uniquement de cendres ; 5° bâtir une maison uniquement de beurre de karité ; 6° pencher un puits pour y boire ; 7° griller des arachides sur le toit en paille d'une maison sans la brûler ; 8° griller des arachides sur l'eau du fleuve ; 9° faire courir un cheval sur un mur ; 10° marcher sur l'eau.</p>